

Supplementary materials for:

Senft, G. (2017). Expressions for emotions - and inner feelings - in Kilivila, the language of the Trobriand Islanders: A descriptive and methodological critical essay. In N. Tersis, & P. Boyeldieu (Eds.), *Le langage de l'emotion: Variations linguistiques et culturelles* (pp. 349-376). Paris: Peeters.

Consultants naming emotions from facial expressions ("Ekman faces")

Cons. No:	Name	Age	Gender	Clan	Language	Other languages	School education
1	Pulia	38	m	Lukwasisiga	Kilivila	English	High School
2	Taidyeli	65	m	Malasi	Kilivila	-/-	-/-
3	Libunagava	26	f	Malasi	Kilivila	-/-	-/-
4	Okeyota	16	f	Lukwasisiga	Kilivila	-/-	-/-
5	Tupesagawa	17	f	Lukulabuta	Kilivila	-/-	-/-
6	Moagava	45	m	Lukwasisiga	Kilivila	-/-	-/-
7	Lydia	20	f	Lukulabuta	Kilivila	-/-	-/-
8	Carolin	20	f	Malasi	Kilivila	-/-	-/-
9	Mobili'uya	66	m	Lukwasisiga	Kilivila	-/-	-/-
10	Yabilosi	25	m	Lukwasisiga	Kilivila	-/-	-/-

Other expressions for emotions and inner feelings documented in my overall corpus of Kilivila:

CP- <i>bugumata</i>	passive
- <i>dubomem-</i>	to be enthusiastic
- <i>dubumi-</i>	to be believing
<i>kaiwada</i>	jealousy, envy
- <i>kamamalu-</i>	to be impatient, to be stubborn
CP- <i>kamamalu</i>	impatient, stubborn
CP- <i>kamokwita</i>	serious, honest
CP- <i>karewaga</i>	responsible
- <i>kasemwali-</i>	to tease
- <i>kateta-</i>	to be sure
CP- <i>kateta</i>	sure
- <i>katubayasa-</i>	to prepare, to be prepared
- <i>katumigile'u-</i>	to be determined
CP- <i>katupoi</i>	questioning
CP- <i>kokorogu</i>	hated
CP- <i>koliuwoyala</i>	undecided
- <i>komta'ela-</i>	to be competitive
- <i>komwayaba-</i>	to be flirtatious
<i>kopatu</i>	guilt
CP- <i>kopatu</i>	guilty

<i>-kopatu-</i>	to be guilty
CP- <i>koyayola</i>	bossy
CP- <i>lalasi</i>	to be generous
<i>-lesigi-</i>	to be/feel provoked
<i>-lotupa-</i>	to be pushy
CP- <i>luavala</i>	argumentative
CP- <i>luluvai</i>	remembering, sentimental
<i>-makiusa-</i>	to be nervous
CP- <i>mekita</i>	mean
<i>-mesisi-</i>	to be panicked, to be terrified
<i>migile'u</i>	attractive
<i>-mitikipoi/-mitikipoki-</i>	flirt, wink
<i>-mitubilibili-</i>	to flirt, to twinkle
<i>mmwasila</i>	shyness
<i>-mnitakavati-</i>	to be watchful
CP- <i>nagoa</i>	silly
CP- <i>namakava</i>	passive
<i>-nanali-</i>	to be bad, to worry, to be jealous
CP- <i>nanamsa</i>	decided, thoughtful
<i>-nigada-</i>	to request, to ask, to be greedy
CP- <i>nigada</i>	greedy
<i>-ninayua-</i>	to behave cowardly, to feel like a coward
CP- <i>pilasi</i>	helpful
<i>-pipisi-</i>	to flirt, to twinkle, to blink
<i>-pogi-</i>	to fear, to be jealous, to poison
<i>-polu-</i>	to boil, to worry, to be jealous
<i>pugipogi</i>	envy, jealousy
CP- <i>salau</i>	busy, restless
<i>-silagi-</i>	to be desperate
<i>-simakava-</i>	to be / feel tense
<i>-subobuta-</i>	to be lucky
<i>-sivadulu-</i>	to be attracted
<i>-somata-</i>	to be tired
<i>-sopa-</i>	to lie, to joke, to be humorous
<i>-tayubani-</i>	to persuade
<i>-tuvalova-</i>	to be sang-froid
<i>-uliweli</i>	unjust, jealous
<i>uliweli</i>	marital jealousy
<i>-vesabu-</i>	to seduce, to feel seduced
CP- <i>vesabu</i>	seductive
<i>-vitusi-</i>	to be watchful, to be concentrated
<i>-wali-</i>	to be jealous
CP- <i>wali</i>	jealous
CP- <i>yokaikai</i>	passive

Tome'uda, one of my consultants in Losuia, rightly pointed out to me

Tommota	si	lumkola	e-sisu-si	nano-si,	vovo-si,	lopo-si.
people	their	feeling	3.-be-PI	mind-their	body-their	belly-their

The peoples' feelings are (located) in their mind, in their body, (and) in their belly.

The following phrases illustrate this general observation:

<i>ala lumkola balau</i>	his/her feeling (is) laziness; s/he is lazy
<i>balau vovogu</i>	laziness (of) my body, I am lazy
<i>nanola gala ekau</i>	her/his mind (does) not take (it); s/he is unimpressed
<i>tegala kasai</i>	her/his ear is hard, s/he is inattentive, s/he is feigning deafness, being angry
<i>nanola gala ibwadi</i>	her/his mind (does) not fit (with this), s/he is shocked
<i>katela ikivigi</i>	her/his lung it breaks; s/he feels heartbroken

In Senft (1998) I listed the following phrases (for further details consult this paper and Senft 1986: 311; 335f.; 415f.):

<i>ibisibasi vokuva vovogu</i>	I am racked with pain
<i>ikai'iki vovogu</i>	I am working hard and get tired
<i>imama vovogu</i>	I feel weak
<i>imwana vovogu</i>	I am happy
<i>itau vovogu</i>	I am relieved
<i>itoki vovogu</i>	I feel overburdened
<i>itutuvakau vovogu</i>	I am experienced
<i>vovogu yuviyavi</i>	I am feverish
<i>dabagu gidageda</i>	I have a headache
<i>mtona dabasi tommota</i>	this is a wise person
<i>ibulumse'u dabala</i>	s/he lost his head, s/he is confused
<i>pe'ula dabala</i>	a confident person
<i>kasai dabala</i>	a stupid person
<i>dabala yuviyavi</i>	s/he is feverish
<i>matala ibiriuya</i>	s/he is unconscious, s/he is fainting, his/her eyes are distorted
<i>iudu vadola</i>	s/he cannot keep his/her mouth shut, s/he is a hypocrite
<i>ininaki lopogu</i>	I keep it quiet/to myself
<i>ikapisi lopola</i>	s/he is sorry, s/he mourns, s/he feels pity with someone

<i>gala nanogu pela bagula</i>	I do not want to work in the garden,
<i>nanogu mwasawa</i>	I would like to have fun.
<i>ida'ila nanom</i>	it changes your mind; it remembers your mind
<i>ikaikai nanosi</i>	it irritates them
<i>bikalisau nanom</i>	it will charm you; you will steal sth.
<i>ikanta'ila nanodasi</i>	it convinces us, it persuades us
<i>ikamituli nanogu</i>	I admit (report)
<i>ikatotila nanom</i>	you are determined (to do something)
<i>ikavisi nanosi</i>	they are fascinated
<i>ikitu nanola</i>	s/he withdraws within her/himself, s/he is afraid
<i>iluvai nanogu</i>	I remember
<i>bimanum nanomi</i>	you won't be angry (your minds will be soft)
<i>gala bimau nanom</i>	don't worry
<i>imimi nanogu</i>	I dream; I make magic
<i>ipani nanosi</i>	it confuses them (it mixes them up)
<i>ipolu nanom</i>	it makes you jealous
<i>isavali nanom</i>	you think it over
<i>isim nanogu</i>	I am conscious of (something)
<i>isinapu nanogu</i>	I tell fibs, I swindle
<i>isipolu nanogu</i>	I dream, I imagine
<i>isivili nanodasi</i>	it changes our minds, it converts us, it turns us away (from someone)
<i>isugwa nanogu</i>	I am overindulgent, it is very sweet and tasty
<i>itaboda nanom</i>	you are blockheaded, you are stultified
<i>itagwala nanogu</i>	I agree
<i>itaki nanola</i>	s/he is obsessed
<i>itamwau nanogu</i>	I forgot it, it slipped my memory
<i>itavilisi nanosi</i>	they reconsider it
<i>iteya nanom</i>	it confuses you; it "cuts" your mind
<i>ateya nanola</i>	I change her/his mind, I turn her/his mind, I charm her/him
<i>itutuvakau nanosi</i>	they are very much impressed
<i>ivagi nanogu</i>	it influences me
<i>ivakavili nanom</i>	it turns your mind against something/someone
<i>iweya nanola</i>	s/he remembers (something)
<i>iyelu nanogu</i>	I long for it, I am inspired with it
<i>iyogagi nanola</i>	it upsets her/him, (it spoils her/him)
<i>iyokwaisi nanodasi</i>	we rack our brains (over something)
<i>bala nanogu</i>	I will have an idea
<i>mtona gala nona</i>	he is senseless, he is stupid

Abbreviations:

3. = 3rd person

CP = classificatory particle, classifier

PI = plural